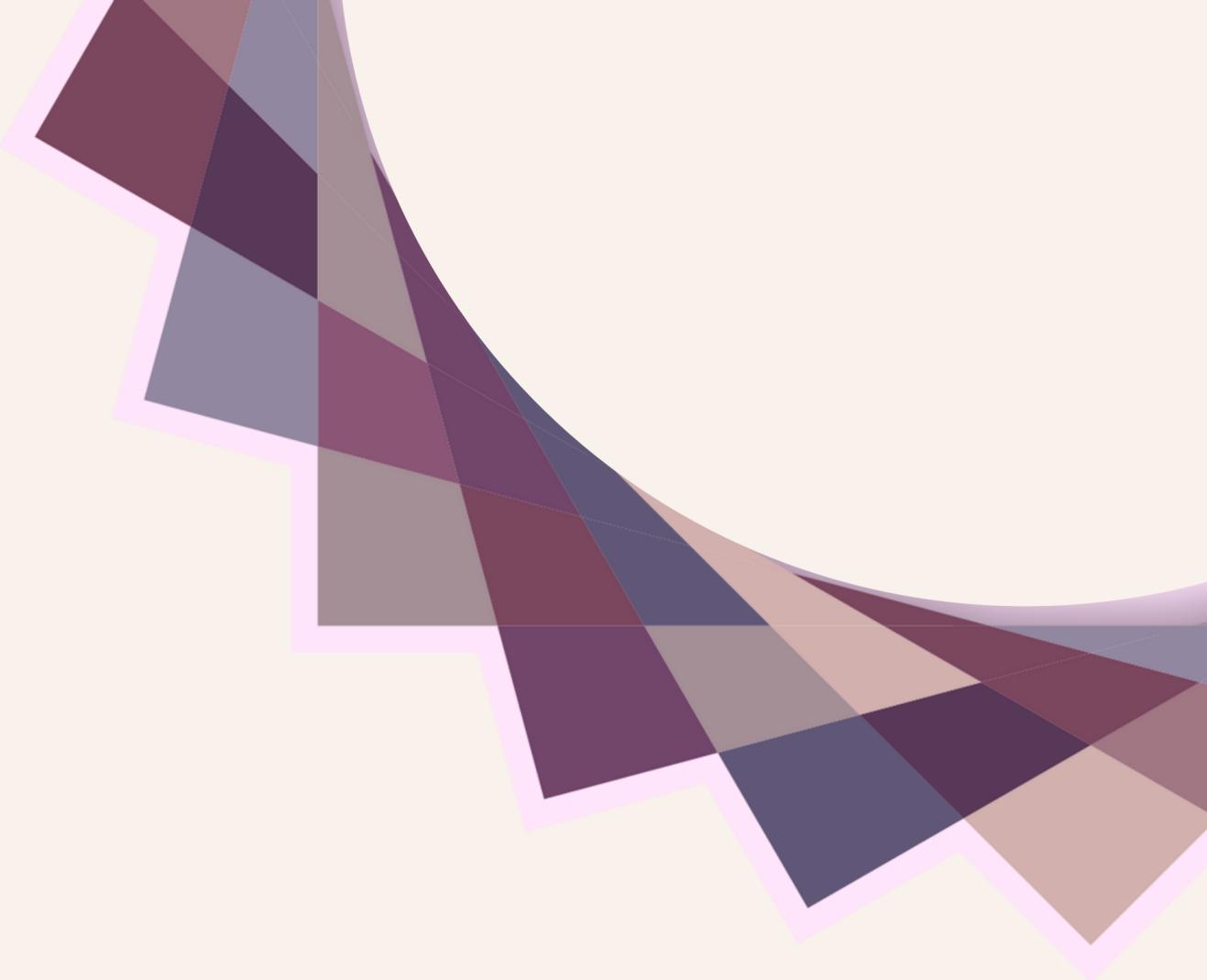




DETRÁS
DE LAS VENTANAS

Violette Abou Jalad





D E T R Á S
D E L A S V E N T A N A S

Violette Abou Jalad



casasola
www.casasolaeditores.com

ALPASO
Ediciones

U Editorial
UNAH

El Heraldo

IV FESTIVAL DE LOS CONFINES 2020

Detrás de las ventanas

©Violette Abou Jalad.

©Ediciones **MALPASO**, Festival de **Los Confines**.

©Colección: **Poetas en Los Confines. *Plaquette N°25.***

Primera edición: noviembre 2020.

Diseño: **Ediciones MALPASO.**

Editores: **Armando Maldonado, Salvador Madrid y Néstor Ulloa.**

Traducción: **Maribel Roldán.**

Corrección: **Iveth Vega.**

Fotografía de interiores: **archivo de Violette Abou Jalad.**

Distribución y promoción: **Diario EL HERALDO.**

Jefa de redacción de Diario EL HERALDO: **Glenda Estrada.**

Una producción de



Esta breve colección de poemas es de libre circulación, no se permite su comercialización. Se permite citar los textos para fines académicos, de investigación o de enseñanza, siempre y cuando se den los créditos de autoría y de las casas editoras.

POESÍA PARA TODA LA COMUNIDAD

El **Festival de Los Confines** es la mayor plataforma de la poesía en Honduras y una de las más representativas en América Latina, que este año se dedica al gran poeta latinoamericano **Juan Manuel Roca**, de Colombia.

El secreto de su éxito son las alianzas que reúnen a gestores culturales, escritores, editores, empresarios del sector turístico, autoridades e instituciones públicas, privadas y de cooperación para unirse al voluntariado cultural.

Esta colección de poesía, que en un inicio sería impresa, pero que debido a la pandemia causada por el COVID 19 ha dado un giro a un formato virtual, pretende dar a conocer una breve muestra de los cuarenta y cuatro poetas que participan en el **IV Festival de Los Confines 2020**.

Queremos agradecer a **Ediciones MALPASO** por crear esta colección de plaquettes digitales exclusiva para el **Festival de Los Confines** que se publicarán a través de nuestras redes sociales y de la poderosa plataforma digital de **Diario EL HERALDO** que hará posible que la poesía llegue a miles de personas.

Esta colección de plaquettes digitales anuncia la publicación de la antología del **Festival de Los Confines 2020 *Es mentira la muerte*** en formato impreso y Kindle por **CASASOLA Editores** y por la **Editorial Universitaria** de la **Universidad Nacional Autónoma de Honduras**.

Le invitamos a leer poesía, ese lenguaje profundo cuya vitalidad es luminosa y necesaria en estos tiempos de crisis y complejidades. También le alentamos a que colecciona las cuarenta y cuatro plaquettes virtuales y a que las comparta con otras personas.

El **IV Festival de Los Confines** se realizará del 1 al 6 de diciembre de 2020, todas las actividades son gratuitas y públicas, acérquese y participe, haga suyo este festival, sea parte del equipo de voluntariado que alientan la permanencia de la poesía como una expresión que nos permite comprender e interiorizar la realidad para transformarla.



casasola
www.casasolaeditores.com

ALPASO
Ediciones

Editorial
UNAH

El Heraldo

V i o l e t t e

A b o u J a l a d

Poeta de Líbano. Estudió filosofía y teología y participó en varios encuentros y convenciones culturales en países árabes, tales como Ammán, Bagdad, Túnez y Argelia y en París, Francia.

Entre sus colecciones de poemas destacan *Cazador de sueños*, *Última violeta*, *Solo personas*, *Compañía de locos*, *No hay vida en esto*, Próximamente, la editorial Lanskine publicará una nueva antología en francés *Sospecha*.



Violette Abou Jalad

Cómo escribir sobre el amor
inosotros que hemos perdido nuestros miembros
en pequeñas guerras!
nosotros que dejamos que los fantasmas
se diviertan en nuestras habitaciones oscuras
y fingimos dormir al encuentro con los compañeros de la ausencia
Cómo ir hacia el amor con nuestros pies pequeños
nosotros que nos congelamos mucho tiempo detrás de las ventanas
que golpean una puerta destartalada aferrados
Cómo degustar serenamente
la miel de todos estos poetas
nosotros hijos de una lengua amarga
surcados de cicatrices enterradas
hasta el final de la muerte.

(Traducción de Maribel Roldán)

Sin la poesía
nuestras garras se guardarían para batallas más feroces
para hojear gracia a la imaginación
como peregrinos, estamos entronizados sobre las brasas
ascetas del conocimiento precoz
y el dolor tardío, preludio de la desesperación
Ya no escribo sobre el amor:
el hombre al que precedí en su guerra
murió en los brazos de otra
muerto en su correo asegurado.
Muerte repetida como corresponde a la poesía o la retórica.
cómplice de bandidos, bárbaros y parias
mi cabeza!
mi cabeza que perdoné por un amor más feroz
abre cada tarde su soledad
con una canción ligera
y una noche espesa.

(Traducción de Maribel Roldán)

Yo vestía mucho de rojo,
mi sangre estaba desnuda
mi herida estaba expuesta.
El toro alado bailaba, encantado por mi muerte,
las fábulas eran mi atuendo.
Yo era un ser burlón con cabeza de mujer y cuerpo de barco,
entonces me hundí sin que una ola me reconociera.
Ningún hombre hubiera llorado por mí.

(Traducción de Maribel Roldán)

No robes dinero de los bolsillos de los lectores
si escribo sobre los merodeadores al final de la noche.
No pesques peces de las profundidades del texto.
si en alguna ocasión menciono pescadores.
No hagas sonar la sentencia de muerte
usando un fantasma que sucumba a la tentación.
No te acerques a mí si evoco mi soledad.
No tapes lo que queda de verdades,
en la pérdida se anida el genio de las apariciones,
porque sobre la roca de estas quimeras fundé mi vida.
Yo que soy los merodeadores, los pecadores y los fantasmas,
no me mates cada vez que aparezca frente a ti.

(Traducción de Maribel Roldán)

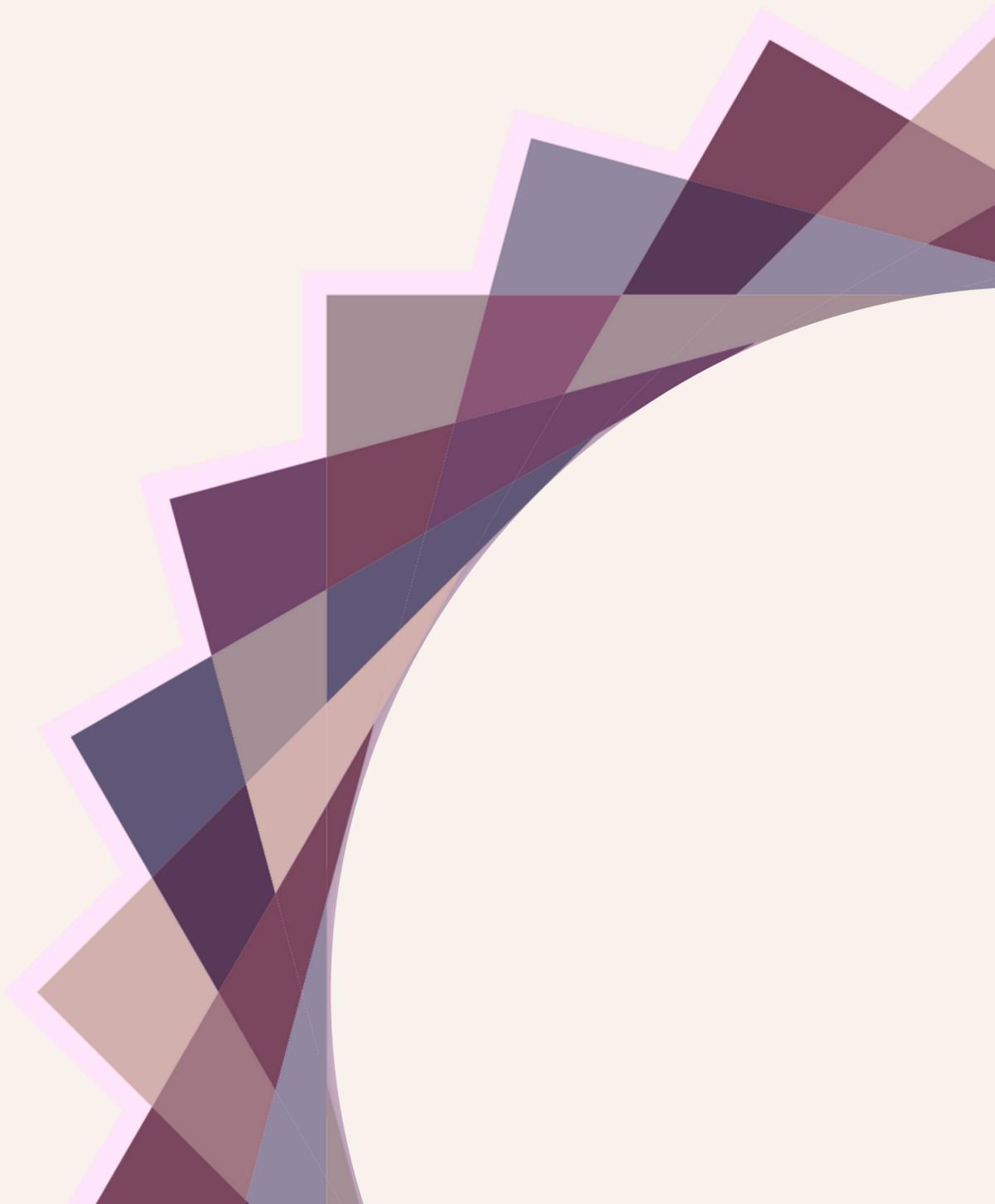
¿Qué necesito de la historia de los pueblos de lenguas antiguas?
de la historia y las civilizaciones!
Yo el violín en el hombro del músico desconocido
los sueños de la naturaleza virgen son el legado de cascadas y fuentes
el letargo de los tiempos y el desmayo de los dioses
la alta trama de la melancolía
Soy todos los precursores de la incertidumbre
el puente colgante entre dos preguntas!
¿Qué necesito niños de juventud de humo viejo de alcohol de diversión?
Oh maldición
yo soy mi logro
oh mi soledad!

(Traducción de Maribel Roldán)

Un pequeño amor
aprieta el arco del cuerpo.
De la herencia de Dios
soy su única hija
ustedes son los hijos de mi idea.
En este planeta
escribo salmos por generaciones
escribo diccionarios
para los investigadores en lenguaje del fuego,
en metáforas de brasas e interpretaciones de madera.
Heredaré a dios
soy la última mujer
me despedí de mis antepasados con mirada condescendiente,
con una pálida sonrisa
dejé que las novias se enfermaran todos los días
todos mueren de repente.
Soy la última mujer
un pirata que cayó por error me robó de un texto anterior
levanta la vela del corazón
mucho amor
y comenzó a tensar el arco del cuerpo, buscando un séptimo cielo,
soy la herencia de Dios y su única hija.

ÍNDICE

4	<i>Poesía para toda la comunidad</i>
5	<i>Violette Abou Jalad</i>
6	<i>Fotografía de Violette Abou Jalad</i>
7	<i>1</i>
8	<i>2</i>
9	<i>3</i>
10	<i>4</i>
11	<i>5</i>
12	<i>15</i>



plaqueette 25

Poetas en Los Confines



casasola
www.casasolaeditores.com


ALPASO
Ediciones

 Editorial
UNAH

El Heraldo



El **Festival de Los Confines** es el mayor espacio cultural de Honduras y uno de los más representativos de América Latina que se forja en las ciudades de **Gracias, Copán Ruinas, Santa Rosa de Copán y Siguatepeque**. Este año 2020 se realizará de manera virtual del 1 al 6 de diciembre.

El Festival de Los Confines tiene una base de voluntariado comunitario que fortalece la cultura de paz, la inclusión y la igualdad. Es un espacio reconocido a nivel mundial por visualizar la creatividad infantil, la memoria cultural de los pueblos indígenas y la convivencia pacífica en armonía con la naturaleza.

Aunque su centro es la poesía, el Festival de Los Confines reúne cada año a las artes visuales, la música, el teatro, la narrativa, la gestión y el turismo cultural y a expertos internacionales en diferentes disciplinas académicas. El equipo de trabajo es respaldado por empresarios de las Cámaras de Turismo y alcaldías municipales de Gracias, Copán Ruinas, Santa Rosa de Copán y Siguatepeque, cuya sensibilidad social se concreta aportando sus espacios y servicios a los poetas y artistas invitados. También cuenta con el respaldo de organismos de cooperación, cuerpo diplomático acreditado en Honduras, instituciones educativas y culturales, además de unas treinta instituciones internacionales.

